

**195\_170\_True Ability Advocacy for Artists Living with Disability (Defender de la verdadera capacidad (True Ability) de los artistas con discapacidad)**

TOTAL DURATION: 00:24:44

Time in	Time out	Transcription	Translation
00:00:15	00:03:11	<p>Marielba: Hola y bienvenido al programa "Speak My Language", donde personas de comunidades culturalmente diversas hablan sobre cómo vivir bien con una discapacidad. Mi nombre es Marielba Bortone y trabajo para Multicultural Community Council of South Australia. En nuestras entrevistas, aprendemos de las personas con discapacidades de comunidades culturalmente diversas sobre cómo utilizar las habilidades personales y los recursos comunitarios para vivir bien donde quiera que estén. Compartimos historias, consejos e ideas reales de personas con discapacidades y otras personas que pueden informarnos sobre lugares, actividades y oportunidades accesibles. Nuestro invitado de hoy es Alirio Zavarce. Alirio nació en Caracas, Venezuela, y emigró a Australia en 1992. En el año 2000, Alirio se graduó del Centro de Drama de la Universidad de Flinders. Alirio es un director y creador de teatro, ganador de múltiples premios por derecho propio, y ha desarrollado una metodología única y distintas de teatro documental que combina cine, imagen en movimiento y representación en vivo en múltiples trabajos. Ha creado trabajos en cárceles, centros de detención, universidades nacionales e internacionales, escuelas con jóvenes en riesgo, con comunidades multiculturales y lingüísticamente diversas y con empresas en Australia y el extranjero. Alirio tiene mucho crédito de interpretación con muchas compañías de teatro en Australia, incluida Sydney Theatre Company, Victoria Opera, The Malthouse, Windmill Theater, State Opera of South Australia y State Theatre Company of South Australia. Para premiar sus compromisos en la industria del teatro y la educación, Alirio recibió</p>	<p>Marielba: Hello and welcome to the Speak My Language program, where people from culturally diverse communities talk about how to live well with a disability. My name is Marielba Bortone and I work for the Multicultural Community Council of South Australia. In our interviews, we learn from people with disabilities in culturally diverse communities about how to use personal skills and community resources to live well wherever they are. We share real stories, tips and ideas from people with disabilities and others who can tell us about accessible places, activities and opportunities. Our guest today is Alirio Zavarce. Alirio was born in Caracas, Venezuela, and migrated to Australia in 1992. In 2000, Alirio graduated from Flinders University Drama Centre. Alirio is a theatre director and creator, winner of multiple awards in his own right, and has developed a unique and different documentary theatre methodology that combines cinema, moving image and live representation in multiple works. He has created works in prisons, detention centres, national and international universities, schools with at-risk youth, with multicultural and linguistically diverse communities and with companies in Australia and overseas. Alirio has a lot of acting credit with many theatre companies in Australia, including Sydney Theatre Company, Victoria Opera, The Malthouse, Windmill Theatre, State Opera of South Australia, and State Theatre Company of South Australia. To reward his commitments in the theatre and education industry, Alirio received the Citizen of the Year Award in the city of Port Adelaide and, in 2016, was nominated as Australian of the Year. After participating in different projects with massive success, Alirio decided, in 2020,</p>

		<p>el Premio al Ciudadano del Año en la ciudad de Port Adelaide y, en el 2016, fue nominado como australiano del año. Después de participar en diferentes proyectos con un éxito masivo, Alirio decidió, en 2020, junto con la directora creativa Kelly Vincent y la productora Julieta Zavarce, crear el proyecto de "True ability", del cual vamos a hablar el día de hoy. "True ability" tiene como misión crear obras de teatro profesionales, mostrando artistas que viven con discapacidades en Adelaide, logrando así ser un ejemplo de excelencia en artes y accesibilidad para personas de todo el mundo. Bienvenido, Alirio, a "Speak My Language", un podcast donde hablamos cómo vivir bien con discapacidades. Agradezco muchísimo tu participación. ¿Cómo estás tú?</p>	<p>together with creative director Kelly Vincent and producer Julieta Zavarce, to create the True Ability project, which we are going to talk about today. True Ability has as its mission to create professional plays, showcasing artists living with disabilities in Adelaide, thus achieving an example of excellence in the arts and accessibility for people from all over the world. Welcome, Alirio, to Speak My Language, a podcast where we talk about how to live well with disabilities. I am very grateful for your participation. How are you?</p>
00:03:11	00:03:15	<p>Alirio: Muy bien, muy bien. Muchas gracias por tenerme aquí. Que lindo.</p>	<p>Alirio: Very good, very good. Thank you so much for having me here. How nice.</p>
00:03:15	00:03:24	<p>Marielba: No, gracias a ti por tu tiempo. Alirio, cuéntanos una cosa. ¿Qué te motivó a desarrollar este proyecto "True ability"?</p>	<p>Marielba: No, thank you for your time. Alirio, tell us something. What motivated you to develop this True Ability project?</p>
00:03:24	00:04:45	<p>Alirio: Bueno, "True ability" o "Habilidad real" le podríamos decir en español, "Habilidad real". "True Ability" empezó en las mentes de mi esposa Julieta y yo hace bastante tiempo, porque tenemos una compañía aquí en Adelaide que se llama "True North", el "Norte verdadero". Y esta compañía es para jóvenes, entonces trabajamos con niños desde ocho años hasta jóvenes de 22 años. Y trabajamos en Elizabeth, que eso es un programa que es gratis, es una "scholarship" que le damos a los niños de 8 a 13. Tenemos otra "scholarship" en Marion, de 13 a 21. Y por Adelaide, en Klemzig, a jóvenes también de 13 a 21. Y creamos en todo ámbito, para que ellos... nosotros enseñamos creando, y entonces creamos obras, creamos cosas que tienen que ver con sus vidas y lo que a ellos le interesa como, por ejemplo, la obra que estamos haciendo ahorita, que lo hicimos en el Festival de Jóvenes en el Dream Big Festival, se</p>	<p>Alirio: Well, True Ability or real ability we could say in Spanish, "<i>Habilidad real</i>". True Ability started in the minds of my wife Julieta and I a long time ago, because we have a company here in Adelaide called True North, the true north. And this company is for young people, so we work with children from eight years old to 22-year-old people. And we work at Elizabeth, because that's a program that's free, it's a scholarship that we give to children ages 8 to 13. We have another scholarship in Marion, for 13 to 21. And for Adelaide, in Klemzig, to young people also aged 13 to 21. And we create in every area, so that they... we teach by creating, and then we create plays, we create things that have to do with their lives and what interests them, such as, for example, the play we are doing right now, which we did at the Youth Festival at the Dream Big Festival, it was called Mental. And Mental was for everything related to mental health. Yes,</p>

		llamaba "Mental". Y "Mental" era para todo lo que tenga que ver con la "mental health". Sí, "mental health", con la salud mental.	mental health, related to mental health.
00:04:45	00:04:46	Marielba: Con la salud mental.	Marielba: To mental health.
00:04:46	00:04:59	Alirio: Exactamente, con la salud mental de los jóvenes. Y mira, la obra fue tan chévere que nos piden que la hagamos de nuevo y la vamos a estar haciendo en el día de "Estás tú bien", ¿no? "The OK day".	Alirio: Exactly, to the mental health of young people. And look, the play was so cool that they ask us to do it again and we're going to be doing it on the R U OK day, right? The OK day.
00:04:59	00:05:01	Marielba: Ah, "The OK day". ¿Cuándo se celebra el "OK day"?	Marielba: Oh, the OK day. When is the OK day celebrated?
00:05:01	00:05:04	Alirio: Eso es el 9 de septiembre creo.	Alirio: That's the 9th of September I think.
00:05:04	00:05:07	Marielba: Ah, interesante, ¿y dónde se va a hacer esta obra?	Marielba: Oh, interesting, and where is this play going to be done?
00:05:07	00:05:57	Alirio: En Marion. En Marion Cultural Center, en el Centro Cultural de Marion. Y, entonces, hemos estado trabajando por más de ocho años con jóvenes y por bastante tiempo, porque mi hermano era ciego, era cieguito, y tenía un problema mental. Desde que yo nací, mi mamá me enseñó en Venezuela que nos enfocásemos en lo que él podía hacer, no en lo que él no podía hacer. O sea, enfocarse en la habilidad. Y esa era prácticamente mi tarea con él, era buscar cosas que él podía hacer. Y, bueno, yo soy músico y toqué la orquesta en Venezuela desde los 11 años, pero mi hermano era ciego y tocaba piano perfecto. Y entonces hacemos duetos y echábamos broma por ahí, las fiestas con la familia, o sea... con todo, pero siempre buscando cuál es la capacidad que mi hermano tenía.	Alirio: In Marion. At the Marion Cultural Centre, in the Cultural Centre of Marion. And so, we've been working for more than eight years with young people and for quite a while, because my brother was blind, he was blind, and he had a mental problem. Ever since I was born, my mom taught me in Venezuela to focus on what he could do, not on what he couldn't do. In other words, focus on skills. And that was practically my task with him, to look for things that he could do. And, well, I am a musician and I played in an orchestra in Venezuela since I was 11 years old, but my brother was blind and played the piano perfectly. And then we would do duets and joke around, parties with the family, that is... with everything, but always looking for the capacity that my brother had.
00:05:57	00:06:11	Marielba: Claro, para hacer que esa destreza se desarrolle como que de manera natural y no limitar las personas por las discapacidades, sino más bien alentarlas a que continúen adelante. ¿Correcto?	Marielba: Of course, to make that skill develop naturally and not to limit people by disabilities, but rather to encourage them to keep going. Right?
00:06:11	00:06:22	Alirio: Por supuesto, porque nosotros tenemos una belleza interna que todos tenemos, ¿no? Como en Venezuela siempre decimos que de músico, poeta y loco todos tenemos un poco.	Alirio: Of course, because we all have an inner beauty, right? As in Venezuela, we always say that we all have a little bit of musician, poet and madman.
00:06:22	00:06:26	Marielba: O sea, un poquito de locura hace falta a veces también, ¿verdad que sí?	Marielba: In other words, a little bit of madness is necessary sometimes too, isn't it?

00:06:26	00:06:30	Alirio: Sí por eso yo soy el loco principal, así como lo decimos.	Alirio: Yes, that's why I'm the main madman, as we say.
00:06:30	00:06:34	Marielba: Bueno, tú eres el loco en tu casa, yo soy la loca en la mía.	Marielba: Well, you're the crazy one in your house, I'm the crazy one in mine.
00:06:34	00:07:19	Alirio: Sí. Y entonces es buscar eso, es buscar cuál es el talento que tiene cada persona y cómo lo sacamos de ahí. Por eso empezamos a pensar, y mi bella amiga, Kelly Vincent, que es la directora creativa de la compañía, y un ícono, pues de lo que son los derechos de las personas con problemas físicos e intelectuales en South Australia. Nos pusimos juntos y creamos "True ability". Y lo que queremos hacer, como tú dijiste al principio, es darle oportunidades a toda persona para crear, para que usen su talento. Y, como estamos diciendo, ese talento que está dentro de ti, ¿no? Y queremos sacarlo.	Alirio: Yes. And so, it's looking for that, it's looking for what talent each person has and how do we get it out of there. That's why we started thinking, together with my beautiful friend, Kelly Vincent, who is the company's creative director, and an icon, about what the rights of people with physical and intellectual problems are in South Australia. We got together and created True Ability. And what we want to do, as you said at the beginning, is to give opportunities to everyone to create, to use their talent. And, as we're saying, that talent that's inside of you, isn't it? And we want to get it out.
00:07:19	00:07:40	Marielba: Claro que sí. Y una pregunta, Alirio. Es que cuando tú hablas de "True ability", y que mencionas a todas estas personas, ¿ahí tú combinas personas que tienen discapacidades y no tienen discapacidades o nada más te específicas en estas personas con discapacidad y hacen una obra de teatro para ellos nada más? ¿Cómo se desenvuelve eso?	Marielba: Of course. And one question, Alirio. It's just that when you talk about True Ability, and you mention all these people, do you combine people who have disabilities and don't have disabilities or you only focus on people with disabilities and do a play for them alone? How does that play out?
00:07:40	00:08:38	Alirio: Mira, nosotros trabajamos con profesionales de todo ámbito, entonces si podemos conseguir un profesional, por ejemplo, si estamos componiendo música y necesitamos a alguien que esté grabando la música y haciendo la cuestión... Si viene un artista que tiene un problema físico o intelectual, nosotros vamos encantados de trabajar con ellos, pero si no conseguimos ese artista, entonces trabajamos con profesionales en el área para crear la obra. Pero, principalmente, lo que estamos interesados es en trabajar con la comunidad que tiene problemas físicos e intelectuales e interés en crear su habilidad de exponerse. Entonces, ahorita lo que estamos haciendo es muy lindo, porque tenemos una obra que se llama "Unseen" o "Sin ser visto", que es cómo la	Alirio: Look, we work with professionals from all walks of life, so if we can get a professional, for example, if we are composing music and we need someone who is recording the music and doing the thing in question... If an artist comes with a physical or intellectual problem, we are happy to work with them, but if we can't get that artist, then we work with professionals in that area to create the play. But, mainly, what we are interested in is working with the community that has physical and intellectual problems and an interest in creating their ability to expose themselves. So, right now what we're doing is very nice, because we have a play called Unseen or without being seen, which is how the community sometimes ignores people who have physical or intellectual

		comunidad, a veces ignora a las personas que tienen problemas físicos, intelectuales, o pues ve una persona que no tiene... ¿Cómo se dice eso en español, "homeless"?	problems, or when they see a person who doesn't have... how do you say that in Spanish, homeless?
00:08:38	00:08:48	Marielba: ¿Que no tienen casa? Si, eso tiene una... existe una palabra clave, pero me agarraste fuera de base.	Marielba: Someone who doesn't have a house? Yes, that has a... there is a key word, but you got me off base.
00:08:48	00:09:25	Alirio: No, pero si ves una persona... cuando ignoramos a alguien en la calle, porque alguien está pidiendo plata, entonces tú no quieres ayudar a la gente o puedes ver algo ahí, porque a veces la comunidad no entiende cuáles son los problemas que tenemos. Y estamos hablando y creando esta obra y la vamos a hacer en diciembre. Y, entonces, ahorita estamos invitando a toda la comunidad, todo el que quiera venir puede venir, y lo estamos haciendo en Nexus, el Art Center que queda en North Terrace. Y son los lunes de 04:30 a 6:00. Y tenemos otra clase de 06:30 a 8:00.	Alirio: No, but if you see a person... when we ignore someone on the street, because someone is asking for money, then you don't want to help people or you can see something there, because sometimes the community doesn't understand the problems that we have. And we're talking about and creating this play and we're going to do it in December. And so, right now, we're inviting the entire community, anyone who wants to come can come; we're doing it at Nexus, the art centre that's located in North Terrace. It's Mondays, from 04:30 to 6:00. And we have another class from 6:30 to 8:00.
00:09:25	00:09:26	Marielba: ¿Eso es una clase que vas a hacer?	Marielba: Is that a class you're going to do?
00:09:26	00:09:27	Alirio: Sí.	Alirio: Yes.
00:09:27	00:09:28	Marielba: Ok.	Marielba: Okay.
00:09:28	00:10:30	Alirio: Entonces empezamos... como trabajamos nosotros, es que nos juntamos los lunes y hacemos un taller de teatro y, entonces, en el taller la gente está escribiendo, estamos haciendo coreografía, hacemos música. De nuevo, estamos buscando ese talento que tienes tú. Entonces hay gente que quiere estar enfrente de la escena, ¿verdad? La gente que quiere echar cuento o chiste, o querer estar enfrente de la cámara. Y tenemos también bastantes participantes que quieren estar detrás de la cámara, que quieren está filmando o quieren hacer las luces, o quieren operar la música. Y, entonces, eso es lo que nos está interesando, es buscar... porque estamos creciendo como una compañía. Ahorita estamos con las puertas abiertas a todo el mundo que venga y, de nuevo, si alguien tiene problemas monetarios, mira, eso no es límite	Alirio: So, we started... how we work is that we get together on Mondays and do a theatre workshop and, then, in the workshop, people write, we do choreography, we create music. Once again, we are looking for that talent that you have. So, there are people who want to be in front of the scene, right? People who want to tell a story or joke or want to be in front of the camera. And we also have quite a few participants who want to be behind the camera, who want to be shooting or want to do the lights or want to operate the music. And so, that's what we're interested in, we're looking for... because we're growing as a company. Right now, we have our doors open to everyone who comes and, again, if someone has economic problems, look, that's not a limit for us because we can give them scholarships to come and work with us, basically, what we're

		para nosotros porque podemos darle becas, o "scholarships", para que vengan y trabajen con nosotros, porque lo que estamos interesados es en el talento y en lo que hay dentro del espíritu de las personas.	interested in is talent and what's inside people's spirits.
00:10:30	00:10:51	Marielba: Qué bonito, qué bonito, qué bonita invitación a todas estas personas que nos están escuchando, que si realmente quieren hacer algo diferente, nuevo, incursionar en el mundo de las artes, de la producción... Bueno, me sentí invitada, voy a tomarte la palabra, voy a tomarte la palabra. Mira, una preguntica, ¿y cuántas personas participan en este proyecto de "True ability"?	Marielba: How beautiful, how beautiful; what a beautiful invitation to all these people who are listening to us, that if they really want to do something different, new, to venture into the world of the arts, of production... Well, I felt invited, I'm going to take you at your word. Look, one question, and how many people are participating in this True Ability project?
00:10:51	00:11:09	Alirio: Mira, eso depende de los proyectos. Acabamos de terminar uno que, en la primera fase, que era 1971/2/3, la historia de James, y es un título bien fuerte. Por eso se tuvo que cerrar los ojos y pensar.	Alirio: Look, that depends on the projects. We just finished one that, in the first phase, which was 1971/2/3, James' story, and it's a very strong title. That's why I had to close my eyes and think.
00:11:09	00:11:12	Marielba: Sí, como concentrarte.	Marielba: Yes, like, to concentrate.
00:11:12	00:12:29	Alirio: Bueno, hicimos el primer desarrollo de la obra, y eso... Mira, hemos estado trabajando desde el principio del año hasta un mes antes del "lockdown". Entonces que hicimos una presentación antes del "lockdown", que estuvo buenísimo. Pero en esa obra, por ejemplo, tenemos tres actores en escena. Tenemos Kelly como la escritora, yo estoy dirigiendo, pero también tenemos a Will Lovell, que tiene una experiencia... todos los artistas en esta obra tienen... se identifiquen como teniendo problemas físicos o intelectuales, y tenemos a Will en la música y también teníamos a Kat en las luces. Entonces, tenemos un equipo bueno, pero la obra no es tan grande en el sentido del personal. Tienes como diez personas trabajando en escena y fuera de la escena, pero la obra que estamos haciendo ahorita para diciembre, mira, ahorita tenemos como 15 participantes en "True ability". Y eso es nada más en el taller que le estoy diciendo de los lunes, y estamos invitando más. Yo quisiera tener 30 o los que venga. Y también, de nuevo, invitando a la comunidad, que el	Alirio: Well, we did the first development of the play, and that... Look, we've been working since the beginning of the year until a month before the lockdown. So, we did a presentation before the lockdown, which was great. But in that play, for example, we have three actors on stage. We have Kelly as the writer, I'm directing, but we also have Will Lovell, who has experience... all the artists in this play have... identify themselves as having physical or intellectual problems, and we have Will in the music, and we also had Kat in the lights. So, we have a good team, but the play is not that big in terms of staff. You have like ten people working on stage and off stage, but the play we're doing right now for December, look, right now we have about 15 participants in True Ability. And that's just in the workshop I'm telling you on Mondays, and we're inviting more. I would like to have 30 or whichever number of people come. And also, again, inviting the community; language is not a problem, if you have problems with English, don't worry because I'm there.

		lenguaje no es problema, si tiene problemas con el inglés, no se preocupen porque estoy yo.	
00:12:29	00:12:30	Marielba: Ahí se habla spanglish.	Marielba: Spanglish is spoken there.
00:12:30	00:12:34	Alirio: Sí, ahí lo arreglamos y... Mira, somos multiculturales.	Alirio: Yes, we arrange it and... Look, we're multicultural.
00:12:34	00:12:51	Marielba: Una pregunta. Y ese taller que tú estás desarrollando los lunes en Nexus, que estás invitando a cualquier persona en la comunidad, cualquier "background", lo que sea, que vayan, solamente vayan a participar, ¿es gratuito o tiene un costo?	Marielba: A question. And that workshop that you are doing every Monday at Nexus, that you are inviting anyone in the community, any background, whatever, who will, will just participate, is it free or does it have a cost?
00:12:51	00:13:44	Alirio: Mira, todo el mundo puede venir a tratar, como dicen aquí, "come and try". Venga y trate. Prueba el proyecto a ver cómo va y vemos si "True ability" ... Hay una buena conexión. Porque estamos buscando algo simbiótico, ¿no? Cómo trabajamos para uno y para el otro. Pero después de allí, como dije, nosotros tenemos ahorita unas... hay un costo asociado con el "workshop", pero si alguien tiene problemas económicos, yo estoy súper feliz de ayudarlos con una beca de nuevo talento. Yo siempre... bueno, como artista, pero también como como venezolano, ¿no? Que a veces uno está más interesado en la conexión, en el talento, en lo que puede traer la persona que la plata.	Alirio: Look, everyone can come and try, as they say here, come and try. Come and try. Try the project to see how it's going and see if True ability... There's a good connection. Because we're looking for something symbiotic, right? How we work for one and the other. But after that, as I said, right now we have some... there's a cost associated with the workshop, but if someone has financial problems, I'm super happy to help them with a new talent scholarship. I always... well, as an artist, but also as a Venezuelan, right? That sometimes you are more interested in the connection, in talent, in what the person can bring than money.
00:13:44	00:14:03	Marielba: Claro, claro que sí. Buenísimo, qué bueno. Gracias por esa oportunidad que le estás brindando a la comunidad y, en estos momentos de incertidumbre, como que siempre tener un "hobby" o algo diferente que hacer, como que como que alimenta el alma, ¿no? Para uno sentirse más productivo, feliz y todo eso.	Marielba: Of course, of course. Great, so good. Thank you for that opportunity that you are providing to the community and, in these moments of uncertainty, it's like having a hobby or something different to do, it kind of nourishes the soul, right? For you to feel more productive, happy and things like that.
00:14:03	00:15:33	Alirio: Y eso es... eso trabaja... disculpa que te interrumpa. Pero las becas y los programas en las dos compañías. Entonces, si tienen un niño o una niña desde los ocho hasta los trece en Elizabeth, es completamente gratis. Y eso los sábados. Los miércoles en Marian, y eso es para jóvenes de 13 a 21, y es completamente gratis. Están haciendo películas, están haciendo	Alirio: And that's... that works... sorry to interrupt you. But the scholarships and programs in the two companies. So, if you have a boy or a girl aged eight to thirteen in Elizabeth, it's completely free. And that's on Saturdays. Wednesdays at Marian, and that's for young people aged 13 to 21, and it's completely free. They're making movies, they're doing web series right now and it's great. And

		<p>web series ahorita y es genial. Y si viven cerca, por Adelaide, en Klemzig, los jueves. Y eso es, de nuevo, de 13 a 21 y creando cosas increíbles. Y eso para para cualquier persona, o jóvenes. Ahora, si hay personas específicas, tienen interés o se identifican teniendo una minusvalía, "True ability" es el lugar perfecto, porque le damos... Lo que estamos haciendo ahorita es dándole lo que no le dan en ningún otro sitio. Te explico, estamos ahorita con dos residencias en dos escuelas en Elizabeth. No voy a decir el nombre de las escuelas para que no tengan que pedir permiso. Tenemos dos escuelas que tenemos trabajando con niños que son muy autistas o que se encuentran en el espectro del autismo. Y, entonces, lo que estamos dando es clase uno a uno, estamos trabajando, creando teatro y mira, tengo un equipo de artistas que están enseñando conmigo, que lo que estamos buscando es cómo llegamos a crear eso.</p>	<p>if they live nearby, in Adelaide, in Klemzig, on Thursdays. And that's, again, aged 13 to 21 and creating incredible things. And that goes for anyone, or young people. Now, if there are specific people, who are interested or identify themselves as having a disability, True Ability is the perfect place, because we give them... What we are doing right now is giving them what they don't give them anywhere else. Let me explain, right now we have two programs in two schools in Elizabeth. I'm not going to say the name of the schools, so you don't have to ask for permission. We have two schools in which we are working with children who are very autistic or who are on the autism spectrum. And so, what we're giving is one-on-one classes, we're working, creating theatre and look, I have a team of artists who are teaching with me, and what we're looking for is how we came to create that.</p>
00:15:33	00:15:35	Marielba: Esa magia.	Marielba: That magic.
00:15:35	00:15:54	<p>Alirio: Sí, porque a veces la escuela... mira, lamentablemente muchas escuelas no tienen los recursos para poder estar ayudando a las personas con el nivel de necesidad que ellos tienen. Y, entonces, es bien importante para nosotros trabajar uno a uno, o ver cómo hacemos, cómo creamos, cómo ayudamos a la gente para que muestren su talento.</p>	<p>Alirio: Yes, because sometimes the school... look, unfortunately, many schools don't have the resources to be able to be helping people with the level of need that they have. And so, it's very important for us to work one on one, or to see how we do, how we create, how we help people to show their talent.</p>
00:15:54	00:16:10	<p>Marielba: Sí, bueno, hablando... estábamos hablando del Covid-19. ¿Y qué impacto tuvo la pandemia en el desarrollo de este proyecto? Tomando en consideración que "True ability" tiene un año, o menos de un año.</p>	<p>Marielba: Yes, well, speaking... we were talking about Covid-19. And what impact did the pandemic have on the development of this project? Taking into consideration that True Ability is one year old, or less than one year old.</p>
00:16:10	00:16:55	<p>Alirio: Sí, sí, ha sido bien interesante, y estamos siempre en contacto con todos nuestros participantes. Y mira, sobre todo dándonos esa conexión, porque hay que mantenerse conectado, hay que mantenerse creativo con todo lo que está pasando con Covid. Y eso fue una gran lección</p>	<p>Alirio: Yes, yes, it has been very interesting, and we are always in touch with all our participants. And look, especially giving us that connection, because you have to stay connected, you have to stay creative with everything that is happening with Covid. And that was a great lesson that, above all,</p>



		<p>que, sobre todo, las conexiones que tienen las personas que se identifican como teniendo problemas físicos, intelectuales, es increíble porque, de repente, está completamente aislado del mundo, y, a veces, esa conexión es única. Entonces, mira, hemos estado llamando, hemos estado conectándonos, clases de Zoom, todo lo que podemos hacer para seguir creando y seguir conectados.</p>	<p>the connections that people who identify themselves as having physical, intellectual problems have, is incredible because, all of a sudden, you're completely isolated from the world, and sometimes that connection is unique. So, look, we've been calling, we've been connecting, had Zoom classes, everything we can do to keep creating and stay connected.</p>
00:16:55	00:18:18	<p>Marielba: Claro, porque nosotros tenemos la ventaja y el... Sabes, de recibir la tecnología como parte ahora de nuestras vidas. Fíjate, nosotros estamos haciendo este podcast y tú estás en la comodidad de tu casa, y yo estoy en la comodidad de la mía. Y bueno, y esas herramientas que nos brinda también la tecnología que nos puede seguir ayudando a mantenernos conectados a pesar de la distancia social que debemos tener, ¿no? Entonces me parece interesante que tú hayas manejado esta tecnología como parte de tu proyecto para seguir teniendo "True ability" vivo, a pesar de que como que nació, llegó el Covid y tal y tú que "Dios mío, ¿qué es esto?" Y bueno, pero lo pudiste lograr y lo sigues logrando, y me parece un proyecto espectacular que, de hecho, tanto que tengo mucho tiempo queriendo contactarte para entrevistarte y ahorita que sale la oportunidad de entrevistarte con este proyecto "Speak My Language", me parece que "True ability" tiene mucho, mucho que aportar a la comunidad. ¿Tú sabías que, de cada cinco australianos, uno tiene discapacidades? Es increíble. Nosotros, como sociedad, tenemos que brindarle a este sector. Este sector de la población que es bastante amplio, ¿no?</p>	<p>Marielba: Of course, because we have the advantage and the... You know, of receiving technology as part of our lives now. Look, we're doing this podcast and you're in the comfort of your home, and I'm in the comfort of mine. And well, and those tools provided by technology, that can also continue to help us stay connected despite the social distance we must keep, right? So, I think it's interesting that you have used this technology as part of your project to keep having True Ability alive, even though it was born, Covid arrived and you were like "My God, what is this?" And, well, but you were able to do it and you're still doing it, and I think it's a spectacular project that, in fact, for so long I've wanted to contact you to interview you and now that there's an opportunity to interview you with this Speak My Language project, it seems to me that True Ability has a lot, a lot to bring to the community. Did you know that, out of every five Australians, one has a disability? It's incredible. We, as a society, have to provide for this sector. This sector of the population that is quite large, isn't it?</p>
00:18:18	00:18:46	<p>Alirio: Claro que sí, y es algo que... Mira, tengo unos grandes amigos que son escritores y... él es cuadripléjico. Y él siempre dice que solo falta un mal paso para que todos tengamos un problema físico o intelectual. Falta un accidente, un choque, algo que pase, por lo cual él siempre dice</p>	<p>Alirio: Of course, and it's something that... Look, I have some great friends who are writers and... he's quadriplegic. And he always says that we are only one bad step away from having a physical or intellectual problem. We are an accident, a crash, something that happens, away, so</p>

		que, si estás ayudando a cualquier persona que tiene un problema, te estás ayudando a ti en el futuro, ¿no?	he always says that if you're helping anyone who has a problem, you're helping yourself in the future, right?
00:18:46	00:18:49	Marielba: Totalmente de acuerdo con tu amigo.	Marielba: I totally agree with your friend.
00:18:49	00:19:20	Alirio: Sí, eso es cierto a nivel de... Mira, nuestros ancianos también... Estaba viendo un programa el otro día que decía que a veces la gente se retira para morir. Pues si no te consigues... nuestros viejitos, nuestros ancianos, si ellos no están activos, no están haciendo algo... y no es la intensidad de lo que tienen que hacer, sino nada más que hagan, sigan haciendo algo. Te mantengo en la película y no te voy a poner de pasto, ¿no?	Alirio: Yes, that's true at the level of... Look, our elders too... I was watching a show the other day that said that sometimes people retire to die. Well, if you don't get... our old people, our elders, if they're not active, they're not doing something... and it's not the intensity of what they have to do, but just doing, just keep doing something. I'm keeping you in the movie and I'm not going to put you to death, right?
00:19:20	00:19:57	Marielba: Claro, claro, claro. Mira, y una cuestión que quería aclarar aquí con nuestros oyentes es, ya nos comentaste de los "workshops" que tienes y donde invitaste a todas las personas, pero ¿tú nos podrías dar un avance de esa obra de teatro, de esa pieza que tienes en tu mente, que quieres hacer? Cómo que el lanzamiento con ese grupo maravilloso de personas que quieren actuar, que quieren dirigir, que quieren producir, que quieren estar en la parte técnica. O sea ¿cuál es esa pieza mágica que tienes ahí guardado debajo de la manga, Alirio? Cuéntanos un poquito de eso.	Marielba: Of course, of course, of course. Look, and one point that I wanted to clarify here with our listeners is, you already told us about the workshops you have and where you invited all the people, but could you give us a preview of that play, of that piece that you have in your mind, what do you want to do? Like the launch with that wonderful group of people who want to act, who want to direct, who want to produce, who want to be in the technical part. I mean, what's that magic piece that you keep there under your sleeve, Alirio? Tell us a little bit about that.
00:19:57	00:20:59	Alirio: Mira, encantado. Y gracias, gracias por eso, porque estamos creándola. Entonces cuando tú ves todo el mundo está activado, creando lo que estamos llamando "Unseen", ¿no? "Sin ser visto". Y es cómo le damos vida a eso y eso... Mira, como te estaba explicando al principio, el proceso a veces empieza conmigo haciendo entrevistas como estás tú, y entonces ponemos una cámara, entramos haciendo diálogo y tenemos bastantes "Cannon miniclip" de que ellos están hablando de la vida de ellos, lo que ellos experimentan, lo que se siente, y también Kelly está escribiendo bastantes escenas de que estamos poniendo juntos, pero también trayendo el "skill". Y, entonces, es como... Es medio	Alirio: Look, happy to do so. And thank you, thank you for that, because we are still creating it. So, when you see the whole world is activated, creating what we're calling Unseen, right? Without being seen. And that's how we give life to that and that... Look, as I was explaining to you at the beginning, the process sometimes starts with me doing interviews as you are, and then we set up a camera, we start doing dialogue and we have quite a few cannon mini clips of them talking about their lives, what they experience, what it feels like, and Kelly is also writing quite a few scenes that we are putting together, but also bringing the skill. And so, it's like... It's kind of hard to explain what you're going to see, but it's a

		<p>difficil de explicar lo que vas a ver, pero es una celebración de la habilidad, es una celebración de la comunidad que viene junta. Y cómo hago que tú me veas a los ojos y que te des cuenta de quién soy y cómo soy.</p>	<p>celebration of skill, it's a celebration of the community that comes together. And how I make you look into my eyes and realise who I am and how I am.</p>
00:20:59	00:21:11	<p>Marielba: Espectacular. Quiero ir. Y bueno, yo sé que estás empezando, pero ¿tienes alguna fecha meta para mostrar la obra?</p>	<p>Marielba: Amazing. I want to go. Well, I know you're starting out, but do you have a target date to show the play?</p>
00:21:11	00:21:14	<p>Alirio: En diciembre va la fiesta. Sí, ya pues.</p>	<p>Alirio: The party is in December. Yes, so, yeah.</p>
00:21:14	00:21:15	<p>Marielba: ¿En diciembre? Guau.</p>	<p>Marielba: In December? Wow.</p>
00:21:15	00:21:22	<p>Alirio: Entonces, la primera semana de diciembre y no te puedo decir el lugar, pero el lugar es bien, bien interesante. Un lugar fenomenal.</p>	<p>Alirio: So, the first week of December and I can't tell you the place, but the place is really, really interesting. A phenomenal place.</p>
00:21:22	00:21:41	<p>Marielba: Bueno, nada, acuérdate que estamos aquí para ayudar a promocionar cualquier actividad y felices de apoyarte en todo lo que tenga que ver con promoción para este proyecto tan bonito de "True ability", "Sin ser visto", "Para ser visto", ¿cómo es?</p>	<p>Marielba: Well, remember that we are here to help promote any activity and happy to support you in everything that has to do with promotion for this beautiful project of True Ability, Without Being Seen, To Be Seen, how is it?</p>
00:21:41	00:21:42	<p>Alirio: "Unseen".</p>	<p>Alirio: Unseen.</p>
00:21:42	00:21:46	<p>Marielba: Estoy tratando de ver cómo se traduce. Bueno, vamos a "Spanglish".</p>	<p>Marielba: I'm trying to see how it's translated. Okay, let's go to Spanglish.</p>
00:21:46	00:21:47	<p>Alirio: "No visto".</p>	<p>Alirio: Not seen.</p>
00:21:47	00:21:49	<p>Marielba: "No visto", "Unseen". Sí.</p>	<p>Marielba: Not seen, Unseen. Yes.</p>
00:21:49	00:21:50	<p>Alirio: "Unseen".</p>	<p>Alirio: Unseen.</p>
00:21:50	00:21:52	<p>Marielba: Que me queda verlo pues.</p>	<p>Marielba: So, I have to see it.</p>
00:21:52	00:21:58	<p>Alirio: Mira, si alguien tiene un mejor título en español, "Unseen", mándemelo.</p>	<p>Alirio: Look, if anyone has a better title in Spanish, Unseen, send it to me.</p>
00:21:58	00:22:58	<p>Marielba: Está bien. Mira, Alirio, ya muchísimas gracias, de verdad, por acompañarnos el día de hoy. Ya ha llegado el final de nuestro tiempo juntos aquí en "Speak My Language", y quería agradecerte por tu tiempo y por haber desarrollado este proyecto "True ability" que es muy importante, porque definitivamente el ser inclusivos forma parte de lo que nosotros tenemos que seguir siendo. O sea, ser inclusivo forma parte de la comunidad y tenemos que lograrlo nosotros como individuos, como organizaciones, como cualquier institución. Entonces, personalmente aprendí muchísimo de tu proyecto y me</p>	<p>Marielba: It's okay. Look, Alirio, thank you so much, really, for joining us today. Our time together here at Speak My Language has come to an end, and I wanted to thank you for your time and for having developed this True Ability project, which is very important, because definitely being inclusive is part of what we have to continue to be. In other words, being inclusive is part of the community and we have to achieve it as individuals, as organisations, as any institution. So, personally, I learned a lot from your project, and I would love, as I told you, to support you in everything you need and I would like to say goodbye to</p>

		encantaría, como te comenté, apoyarte en todo lo que necesites y me gustaría despedir este programa espectacular con Alirio con un mensaje clave que le puedas dar a la comunidad.	this spectacular program with Alirio with a key message that you can give to the community.
00:22:58	00:23:26	Alirio: Mira, muchas gracias. Ha sido un verdadero placer estar hablando contigo, Marielba. Mira, para mí es el futuro, un futuro donde no haya discriminación, donde no haya barreras, donde estemos juntos como humanos. Y, mira, si alguien tiene una necesidad mayor a otro, vamos a ayudarlos, y eso es lo que queremos hacer, humanos reales, que nos veamos a los ojos y nos entendamos.	Alirio: Look, thank you very much. It has been a real pleasure to be talking to you, Marielba. For me, it's the future, a future where there's no discrimination, where there's no barriers, where we're together as humans. And look, if someone has a greater need than another, we're going to help them, and that's what we want to do, real humans, to see each other in the eye and understand one other.
00:23:26	00:23:29	Marielba: Bellísimo. Muchísimas gracias, Alirio. Un placer.	Marielba: Beautiful. Thank you very much, Alirio. A pleasure.
00:23:29	00:23:32	Alirio: Un placer.	Alirio: My pleasure.
00:23:32	00:24:36	Marielba: Si ha disfrutado de nuestra grabación, visite nuestro sitio web <a href="http://speakmylanguage.com.au">speakmylanguage.com.au</a> , donde encontrarás más. Y, por favor, cuéntales a otros sobre "Speak My Language". También búsquenos en Facebook, Twitter, Instagram o LinkedIn y ayúdanos a continuar esta conversación en Australia y, quizás, incluso en todo el mundo. Multicultural Community Council of South Australia, se enorgullece de ofrecer el programa "Speak My Language" en Australia del Sur. El programa "Speak My Language" está financiado por el Departamento de Servicios Sociales y se imparte en Australia a través de una asociación entre todos los consejos estatales y territoriales de comunidades étnicas y multiculturales, y los consejos multiculturales de Australia. Nuestros socios de transmisión nacionales son SBS y NEMBC.	Marielba: If you enjoyed our recording, visit our website <a href="http://speakmylanguage.com.au">speakmylanguage.com.au</a> , where you can find out more. And please, tell others about Speak My Language. Also, look for us on Facebook, Twitter, Instagram or LinkedIn and help us continue this conversation in Australia and, perhaps, even around the world. Multicultural Community Council of South Australia is proud to offer the Speak My Language program in South Australia. The Speak My Language program is funded by the Department of Social Services and is delivered in Australia through a partnership between all state and territorial councils of ethnic and multicultural communities, and multicultural councils in Australia. Our national broadcasting partners are SBS and NEMBC.